



БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ПРЕДСЈЕДНИШТВО
Секретаријат

Број: 05-05-1- 3555-3/11
Сарајево, 28. новембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

29-11-2011

01,02-06-2 - 12/0/10

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Босне и Херцеговине и Ирске о избегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и порезе на добит од имовине. Споразум је потписао г. Фуад Касумовић, замјеник министра финансија и трезора БиХ, 03. новембра 2009. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

Напомињемо да је у допису Министарства иностраних послова БиХ који је достављен у прилогу, погрешно наведено да је Предсједништво БиХ овластило г. Драгана Вранкића, министра финансија и трезора БиХ, да потпише споразум као и сједница на којој је то учињено. Тачан податак је да је на 63. сједници одржаној 28.10.2009. године Предсједништво БиХ овластило г. Фуада Касумовића, замјеника министра финансија и трезора БиХ за потписивање овог споразума.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

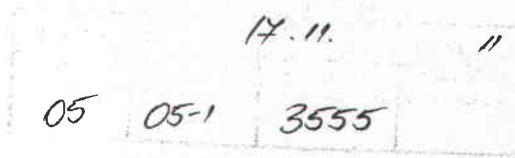
Ранко Нинковић





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-14776-5/11
Сарајево, 14.11.2011. године



ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Ирске о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и порезе на добит од имовине; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Ирске о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и порезе на добит од имовине, који је потписан 03. новембра 2009. године у Сарајеву.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 17. сједници, одржаној 06. јуна 2007. године, прихватило предметни Споразум и за потписивање овластило Драган Вранкић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 166. сједници, одржаној 09. новембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Ирске о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и порезе на добит од имовине.

Свен Алкалај
МИНИСТАР

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

И

ИРСКЕ

**О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И
СПРЕЧАВАЊУ УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА
ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ПОРЕЗЕ НА ДОБИТ ОД
ИМОВИНЕ**

Вијеће министара Босне и Херцеговине и Влада Ирске , у жељи да закључе Споразум о избјегавању двоструког опорезивања и спрјечавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и порезе на добит од имовине, договорили су се како слиједи:

Члан 1.

ЛИЦА ОБУХВАЋЕНЕ КОНВЕНЦИЈОМ

Ова Споразум се примјењује на лица која су резиденти једне или обје државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ ОБУХВАЋЕНИ КОНВЕНЦИЈОМ

1. Ова Споразум се примјењује на порезе на приход и порезе на добит од имовине које намеће држава уговорница или њен политички пододјел или локални органи власти, без обзира на начин њихове наплате.

2. Порезима на приход и порезима на добит од имовине се сматрају сви порези који се зарачунавају на укупни приход или на дијелове прихода, укључујући порезе на добит од отуђивања покретне и непокретне имовине.

3. Постојећи порези на које се примјењује ова Споразум су сљедећи:

а) у Ирској:

- и) порез на приход;
- ии) порез на профит предузећа;
- иии) порез на приход од имовине;

(у даљем тексту "ирски порез").

б) у Босни и Херцеговини:

- и) порез на приход;
- ии) порез на профит предузећа;

(у даљем тексту "босанскохерцеговачки порез").

4. Споразум се такођер примјењује на све исте или веома сличне порезе који се зарачунавају након датума потписивања Споразума поред, или умјесто,

постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница ће обавијестити једни друге уколико дође до значајних измјена њихових закона о порезима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе ове Споразума, уколико контекст не налаже другачије:
 - a) термини "држава уговорница", "једна од држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Ирску или Босну и Херцеговину, у овисности од контекста, док термин "државе уговорнице" означава Ирску и Босну и Херцеговину;
 - b) термин "Ирска" укључује све области ван територијалних вода Ирске које, у складу са међународним правом, јесу или ће у будућности бити одређене према законима Ирске у погледу епиконтиненталног појаса, као области над којима Ирска може вршити своја права у погледу морског дна, његовог тла и природних ресурса;
 - c) термин "Босна и Херцеговина" означава територију Босне и Херцеговине, њене територијалне воде као и морско дно и његово тло, над којима врши своју надлежност и суверена права у сврху истраживања, експлоатација и одржавања природних ресурса суkladно са међународним правом;
 - d) термин "политички пододјел" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете, Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску, као и Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине;
 - e) термин "држављанин" у случају државе уговорнице означава:
 - и) сваког појединца који посједује држављанство те државе уговорнице; и
 - ии) сваку правну лице или удругу која свој статус стјече по основу важећих закона у држави уговорници;
 - f) термин "лице" означава појединца, компанију или удружење лица;
 - g) термин "компанија" означава привредну удругу односно сваку организацију која се третира као привредна удруга у сврху опорезивања;
 - h) термин "предузеће" означава вршење пословања;

- i) термини "предузеће државе уговорнице" и "предузеће друге државе уговорнице" се односе на пословање које врши резидент државе уговорнице и пословање које врши резидент друге државе уговорнице;
- и) термин "међународни саобраћај" означава саобраћај бродом или авионом, које обавља предузеће чије се сједиште управе налази у држави уговорници, осим када се брод или авион користе искључиво за саобраћај између локација у другој држави уговорници;
- ј) термин "сједиште управе" означава мјесто на којем се врши доношење одлука и гдје се налази извршна управа компаније;
- к) термин "надлежни орган" означава:
 - и) у Ирској, Повјеренике за приход или њиховог овлаштеног представника;
 - и) у Босни и Херцеговини, Министарство финансија и трезора, или његовог овлаштеног представника.
- л) термин "бизнис" укључује обављање професионалних услуга или других активности независног карактера.

2. Када држава уговорница примјењује овај Споразум, сваки термин који у њој није дефиниран има, уколико контекст не налаже другачије, оно значење које му је тренутно прописано по законима те државе за потребе пореза на које се Споразум односи, а свако значење према важећим порезним прописима те државе има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

1. За потребе ове Споразума, термин "резидент државе уговорнице" означава лице која, према законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави, по основу свог пребивалишта, боравишта, сједишта управе или другог мјерила сличне природе, и укључује ту државу и сваки њен политички пододјел и локални орган. Овај термин, међутим, не обухваћа лица која у тој држави подлијежу опорезивању искључиво прихода оствареног из извора у тој држави.

2. Ако је према одредбама става 1 овог члана, физичко лице резидент обје државе уговорнице, његов се статус одређује на сљедећи начин:

- а) сматра се да је резидент само државе у којој има стално мјесто становања, а ако има стално мјесто становања у обје државе уговорнице, сматра се да је резидент само државе са којом су његове личне и економске везе тјешње (средиште животних интереса);
 - б) ако се не може одредити у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено мјесто становања;
 - ц) ако има уобичајено мјесто становања у обје државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављанин;
 - д) ако га обје државе сматрају својим држављанином или ако није држављанин ниједне од њих, надлежни органи држава уговорница ријешит ће питање заједничким договором.
3. Ако је према одребама става 1 лице које није физичко лице резидент обје државе уговорнице, сматра се да је резидент оне државе уговорнице у којој се налази његово сједиште управе.

Члан 5.

СТАЛНА ЈЕДИНИЦА

1. За потребе ове Споразума, израз "стална јединица" означава стално мјесто путем којег предузеће потпуно или дјеломично обавља своје пословање.
2. Под изразом "стална јединица" подразумијева се нарочито следеће:
 - а) сједиште управе;
 - б) филијала;
 - ц) уред;
 - д) фабрика;
 - е) радионица; и
 - ф) рудник, нафтни или плински извор, каменолом или било које друго мјесто експлоатације природних ресурса.
3. Градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони пројекат, односно активност надзора у вези с њим, творе сталну јединицу, али само када таква локација, пројекат или активности постоје у периоду дужем од 12 мјесеци;
4. Без утицаја на претходне одредбе овог члана, израз "стална јединица" не обухвата следеће:

- a) кориштење објеката искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке роба или добара који припадају предузећу;
- б) одржавање залиха добара или роба који припадају предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
- ц) одржавање залиха добара или роба које припадају предузећу искључиво у сврху прераде од стране другог предузећа;
- д) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или роба или прикупљања информација за предузеће;
- е) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања информација, научног истраживања или сличних активности припремног или помоћног карактера;
- ф) одржавање сталног мјеста пословања искључиво ради комбинације дјелатности наведених у тачкама од (а) до (е), под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања које настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

5. Без утицаја на одредбе ставова 1 и 2 овог члана, када лице – које није заступник са самосталним статусом на којег се примјењује став б овог члана – ради у име предузећа и има, те обично користи, у држави уговорници овлаштење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на дјелатности које та лице обавља за предузеће, осим када су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности у ставу 4 овог члана, које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама тог става.

6. Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко брокера, генералног комисионог заступника, или другог посредника са самосталним статусом ако то лица дјелују у оквиру своје редовите пословне дјелатности.

7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице, или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

ПРИХОД ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

1. Приход који резидент државе уговорнице остварује од непокретне имовине (укључујући приход од пољопривреде и шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
2. Термин "непокретна имовина" има оно значење које има према прописима државе уговорнице у којој се та имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада уз непокретну имовину, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе опћег закона о земљишној својини, плодоуживање непокретне имовине и права на промјенљива или стална плаћања као накнаде за кориштење минералних налазишта, извора и других природних ресурса; бродови и авиони се не сматрају некретнинама.
3. Одредбе става 1 примјењују се на приход који се оствари непосредним кориштењем, изнајмљивањем или другим начином кориштења непокретне имовине.
4. Одредбе ставова 1 и 3 такође се примјењују и на приход од непокретне имовине предузећа.

Члан 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим када предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање на тај начин, добит предузећа може се опорезовати у тој другој држави али само до износа који се приписује тој сталној јединици.
2. Подложно одредбама ставка 3 овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла остварити да је била одвојено или посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.
3. При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбици трошкови који су настали за потребе сталне јединице, укључујући и трошкове управљања и опће административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.

4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподјеле укупне добити предузећа на његове посебне дијелове, ниједна одредба става 2 овог члана не спријечава ту државу уговорницу да одреди добит која се опорезује у складу са таквом уобичајеном расподјелом; усвојени метод расподјеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу начелима из овог чланка.

5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.

6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину осим када постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.

7. Када добит укључује елементе прихода који су регулисани посебним члановима овог Споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

САОБРАЋАЈ БРОДОМ И АВИОНОМ

1. Добит коју остварује држава уговорница од кориштења бродова или авиона у међународном саобраћају опорезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште управе предузећа.

2. За потребе овог члана, добит која је стечена кориштењем бродова и авиона у међународном саобраћају укључује добит која се стиче изнајмљивањем бродова и авиона ако се такви бродови и авиони користе у међународном саобраћају или ако таква добит од најма произилази из друге добити из става 1.

3. Ако се сједиште управе предузећа које се бави пловидбом налази на броду сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука брода, или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник брода.

4. Одредбе става 1 овог члана примјењују се и на добит остварену путем учешћа у заједничком пословању или међународној агенцији.

Члан 9.

ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако

- а) предузеће државе уговорнице учествује изравно или неизравно у управљању, контроли или капиталу предузећа друге државе уговорнице, или
- б) исте лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или капиталу предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским и финансијским односима договорени или наметнути увјети који се разликују од увјета који би били договорени између независних предузећа, добит, коју би да нема тих увјета остварило једно од тих предузећа али је због тих увјета није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сукладно томе опорезовати.

2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе, и сукладно томе опорезује, добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуте државе остварило да су увјети договорени између та два предузећа били они које би договорила неовисна предузећа, тада та друга држава врши одговарајуће корекције износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, води се рачуна о осталим одредбама овог Споразума и надлежни органи држава уговорница се по потреби консултују.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати само у тој другој држави под условом да је тај резидент стварни власник дивиденди.

2. Термин "дивиденде" у овом чланку означава приход од дионица и других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и приход од других корпоративних права која подлијежу истом опорезивању као и приход од дионица по закону државе чији је резидент компанија која врши расподјелу.

3. Одредбе ставова 1 и 2 овог члана не примјењују се ако стварни власник дивиденди, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, преко сталне јединице у тој држави, а дионице на основу којих се дивиденде исплаћују су стварно повезане са том сталном јединицом. У том се случају примјењују одредбе члана 7.

4. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или приход из друге државе уговорнице, та друга држава уговорница не може наметнути порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим када су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако дионице на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици која се налази у тој другој држави, нити да нерасподијељену добит компаније опорезује порезом на нерасподијељену добит компаније, чак иако се исплаћене дивиденде или нерасподијељена добит у потпуности или дјеломично састоје од добити или прихода који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТЕ

1. Камате које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати само у тој другој држави ако је тај резидент стварни власник камата.

2. Термин "камате" у овом члану означава приход од потраживања дуга било које врсте, неовисно од тога да ли је обезбјеђен хипотеком и да ли се на основу њега стјече право на учешће у добити дужника, а нарочито приход од државних вриједносних папира и приход од обвезница или обвезница зајма, укључујући и премије и награде на такве вриједносне папире односно обвезнице, као и сав други приход који се третира као приход од новца посуђеног према законима државе у којој настаје приход, али не укључује приход који се третира као дивиденде према чланку 10. Затезна камата се не сматра каматом за потребе овог чланка.

3. Одредбе става 1 се не примјењују ако стварни власник камата, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје преко сталне једнице која се налази у тој држави, а потраживање дуга на који се плаћа камата је стварно повезано са таквом сталном јединицом. У том случају примјењују се одредбе члана 7.

4. Ако износ камата, због посебног односа између платиоца и стварног власника камате или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за који се камата плаћа, прелази износ који би био договорен између платиоца и стварног власника камате у одсуству таквог односа, одредбе овог члана се примјењују само на посљедњи споменути износ. У том случају, вишак исплате остаје опорезив у складу са законима сваке државе уговорнице, уз дужно узимање у обзир осталих одредби ове Споразума.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту државе уговорнице који је њихов стварни власник и који се опорезовати само у тој другој држави.

2. Израз "ауторске накнаде" у овом члану означава плаћања било које врсте која се примају као накнада за употребу или право на употребу било којег ауторског права на књижевно, умјетничко или научно дјело (укључујући кинематографска дјела и записе на траци или другом медију за радијско и телевизијско емитување и друге врсте репродукције и преноса), патенте, робне марке, дизајн или модел, план, тајну формулу или процес, или за информације које се односе на индустријско, комерцијално или научно искуство.

3. Одредбе става 1 се не примјењују ако стварни власник ауторских накнада који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се налази у тој другој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају су стварно повезане са том сталном јединицом. У том случају примјењују се одредбе члана 7.

4. Ако износ ауторских накнада, узимајући у обзир употребу, право или информације за које се плаћају, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника у одсуству таквог односа, одредбе овог члана се примјењују само на посљедњи споменути износ. У том случају, вишак исплате остаје опорезив у складу са законима сваке државе уговорнице уз дужно узимање у обзир осталих одредби ове Споразума.

Члан 13.

ПРИХОД ОД ИМОВИНЕ

1. Добит коју резидент државе уговорнице оствари од отуђења непокретне имовине из члана 6, која се налази у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.

2. Добит од отуђења покретне имовине која представља дио пословне имовине сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници, укључујући и добит остварену од отуђења те сталне јединице (саме или заједно са читавим предузећем), може се опорезовати у тој другој држави.

3. Добит од отуђења бродова и авиона којима се управља у међународном саобраћају односно покретне имовине која припада кориштењу тих бродова и авиона, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште управе предузећа.

4. Добит коју оствари резидент државе уговорнице од отуђења:
- (а) дионица, осим дионица које су котиране на признатој берзи, које више од 50% своје вриједности стичу изравно или неизравно по основу непокретне имовине која се налази у другој држави уговорници; или
 - (б) власничког удјела у партнерству или конзорцију који више од 50% своје вриједности стиче изравно или неизравно по основу непокретне имовине која се налази у другој држави уговорници,
- може се опорезовати у тој другој држави.
5. Добит остварена отуђењем било које имовине, осим имовине из ставова 1, 2, 3 и 4, се може опорезовати само у држави уговорници чији је резидент лице која је отуђило имовину.
6. Одредбе става 5 неће утјецати на право државе уговорнице да у складу са својим законима намеће порез на добит од отуђења било које имовине коју стиче физичко лице које је резидент друге државе уговорнице а било је резидент првопоменуте државе у било којем тренутку током пет година које претходе отуђивању имовине.

Члан 14.

ПРИХОД ИЗ РАДНОГ ОДНОСА

1. Подложно одредбама чланова 15, 17, 18 и 20, плате, наднице и друга слична примања која резидент државе уговорнице остварује из радног односа су опорезива само у тој држави осим када се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, примања која проистичу из тог рада се могу опорезовати у тој другој држави.
2. Без утицаја на одредбе става 1 овог чланка, примања која резидент државе уговорнице остварује из радног односа који се врши у другој држави уговорници се опорезују искључиво у првопоменутој држави ако:
- (а) прималац борави у другој држави у периоду или периодима који не прелазе укупно 183 дана током периода од 12 мјесеци који почиње или се завршава у датој фискалној години, и
 - (б) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент те друге државе, и
 - (ц) ако примања не падају на терет сталне јединице коју послодавац има у другој држави.

3. Без утицаја на претходне одредбе овог чланка, примања која се остварују из радног односа који се врши на броду или авиону који се користи у међународном саобраћају могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази сједиште управе предузећа.

Чланак 15.

ПРИМАЊА ЧЛАНОВА УПРАВНОГ ОДБОРА

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице у својству члана управног одбора компаније која је резидент друге државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави.

Члан 16.

УМЈЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Без утицаја на одредбе чланова 7 и 14, приход којег оствари резидент државе уговорнице у својству извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар, или у својству спортисте, личним обављањем дјелатности у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Ако приход од особно обављених дјелатности извођача или спорташа не припада лично извођачу или спорташу него другом особи, тај приход се може, без утицаја на одредбе чланова 7 и 14, опорезовати у држави уговорници у којој је вршена дјелатност извођача или спортисте.
3. Без утицаја на одредбе ставова 1 и 2 овог члана, приход који оствари резидент државе уговорнице као извођач или спортиста личним обављањем дјелатности се опорезује само у тој држави ако се те дјелатности у другој држави уговорници одвијају у оквиру програма културне или спортске размјене који су одобриле обје државе уговорнице.

Члан 17.

МИРОВИНЕ И АНУИТЕТИ

1. Подложно одредбама става 2 члана 18, мировине и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа, и сви ануитети који се плаћају таквом резиденту опорезују се само у тој држави.

2. Термин "ануитети" означава конкретан износ који се плаћа периодично у одређено вријеме током живота или током конкретног периода према обвези вршења плаћања за адекватну и и потпуну надокнаду у новцу или новчаној вриједности.

Члан 18.

УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

1. (а) Плаће, наднице и друга слична примања, која држава уговорница, њен политички пододјел или локална власт плаћа физичкој особи за услуге пружене тој држави, том политичком пододјелу или локалној власти у оквиру вршења функција владе, опорезују се само у тој држави.

(б) Међутим, те плате, наднице и слична примања опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге пружене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе и:

- (i) држављанин те државе, или
- (ii) није постао резидент те државе само због вршења тих услуга.

2. (а) Без утицаја на одредбе става 1, све пензије и слична плаћања које физичком особи изравно или из фонда којег је сама основала плаћа држава уговорница или њен политички пододјел или локална власт, за услуге пружене тој држави, пододјелу или органу власти у оквиру вршења функција владе, опорезују се само у тој држави.

(б) Међутим, те пензије и друга слична плаћања опорезују се само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.

3. Одредбе чланова 14, 15, 16 и 17, примјењују се на плате, наднице, пензије и друга слична примања за услуге пружене у вези са пословањем које обавља држава уговорница, њен политички пододјел или локална власт.

Члан 19.

СТУДЕНТИ

1. Студент или лице на пословној обуци које је непосредно прије одласка у државу уговорницу било резидент или јесте резидент друге државе уговорнице, а борави у првоспоментуој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави за примања која добије за издржавање, образовање

или обучавање, под условом да та примања долазе из извора ван те државе уговорнице.

2. У погледу грантова, стипендија и накнаде за рад који нису обухваћени ставком 1 овог чланка, студент или лице на пословној обуци из става 1 овог члана има право током свог образовања односно обуке на исте олакшице, изузећа и умањења пореза која су на располагању резидентима државе у коју је дошао.

Члан 20.

ПРОФЕСОРИ И НАСТАВНИЦИ

1. Професор или наставник који посјети једну од држава уговорница током периода који није дужи од двије године искључиво у сврху одржавања наставе или провођења напредне студије (укључујући истраживање) на универзитету, колеџу, или другом признатом истраживачком институту или високошколској институцији у тој држави уговорници, а који је непосредно прије те посјете био резидент друге државе уговорнице, биће изузет од пореза у првопоменутој држави уговорници на приход остварен од те наставе или истраживања током периода који није дужи од двије године од датума његове прве посјете у ту сврху. Физичко лице може користити предности које пружа овај члан само једном.

2. Одредбе става 1 се не примјењују на приход који професор или наставник остварује од истраживања које се примарно обавља за рачун приватне користи једне или више одређених лица.

Члан 21.

ОСТАЛИ ПРИХОДИ

1. Дијелови прихода резидента државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, који нису регулисани у претходним чланцима овог Споразума опорезују се само у тој држави.
2. Одредбе ставка 1 овог чланка не примјењују се на приход, изузимајући приход од непокретне имовине дефиниране у ставу 2 члана 6, ако стварни власник тог прихода који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се приход плаћа стварно су повезани са том сталном јединицом. У том случају примјењују се одредбе члана 7.

Члан 22.

ПРАВИЛА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈУ НА ОДРЕЂЕНЕ ОФФСХОРЕ АКТИВНОСТИ

1. Одредбе овог чланка се примјењују без утицаја на друге одредбе ове Споразума када се активности (у овом члану "релевантне активности") проводе *оффсхоре* у вези са истраживањем и експлоатацијом морског дна и његовог тла и њихових природних ресурса који се налазе у држави уговорници.
2. Подложно одредбама става 3, предузеће државе уговорнице које проводи релевантне активности у другој држави уговорници се сматра предузећем које пословање у тој другој држави проводи путем сталне јединице која се у њој налази.
3. Релевантне активности које предузеће државе уговорнице проводи у другој држави уговорници током једног или више периода који укупно не прелазе 30 дана током било којег периода од 12 мјесеци неће се сматрати пословањем путем сталне јединице која се у њој налази. За потребе овог става:
 - (а) када је предузеће државе уговорнице које проводи релевантне активности у другој држави уговорници повезано са другим предузећем које проводи у значајној мјери сличне релевантне активности тамо, првопоменуто предузеће се сматра да проводи све такве активности другопоменутог предузећа, осим у мјери у којој се те активности проводе у исто вријеме као и властите активности;
 - (б) предузеће се сматра повезаним са другим предузећем ако учествује изравно или неизравно у управи, контроли или капи талу другог предузећа, или ако исте лица учествују изравно или неизравно у управи, контроли или капиталу оба предузећа.
4. Плаће, наднице и сличне накнаде које остварује резидент државе уговорнице из радног односа који је у вези са релевантним активностима у другој држави уговорници може, у мјери у којој се те дужности врше *оффсхоре* у тој другој држави, бити опорезован у тој другој држави.
5. Добит коју остварује резидент државе уговорнице од отуђења:
 - (а) права на истраживање или експлоатацију; или
 - (б) дионица (или сличних инструмената) који своју вриједност или већи дио своје вриједности стјечу изравно или неизравно на основу таквих права,

може се опорезовати у тој другој држави.

У овом ставку, "права на истраживање или експлоатацију" означава права на капитал који ће настати истраживањем или експлоатацијом морског дна и његовог тла односно природних ресурса у другој држави уговорници, укључујући права на власничке удјеле у, односно на корист од, таквог капитала.

Члан 23.

ЕЛИМИНАЦИЈА ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. У складу са одредбама ирских закона у погледу одобравања умањења код плаћања ирског пореза за износ пореза који се плаћа изван територије Ирске (који не утјече на опће принципе ове Споразума) -

(а) босанскохерцеговачки порез који се плаћа у складу са законима Босне и Херцеговине и у складу са овим Споразумом, било изравно или путем одбитака, на профит, приход или добит из извора у Босни и Херцеговини (искључујући, у случају дивиденди, порез који се плаћа на профит из којег се плаћа дивиденда) се одобрава као умањење сваког ирског пореза обрачунатог на име истог профита, прихода или добити на име којег се обрачунава босанскохерцеговачки порез;

(б) У случају дивиденди које исплаћује компанија која је резидент Босне и Херцеговине компанији која је резидент Ирске а која изравно или неизравно контролира 10 процената или више гласачког права у компанији која плаћа дивиденду, у одобрено умањење урачунава се (поред сваког босанскохерцеговачког пореза који се одобрава као умањење према одредбама подстава (а)) босанскохерцеговачки порез који плаћа компанија на профит из којег се исплаћују те дивиденде.

2. У случају резидента Босне и Херцеговине, двоструко опорезивање се избјегава на слиједећи начин:

Када резидент Босне и Херцеговине остварује приход који се сукладно одредбама овог Споразума може опорезовати у Ирској, Босна и Херцеговина дозвољава, као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак износу пореза на доходак који је плаћен у Ирској. Такав одбитак не може, међутим, бити већи од оног дијела пореза на доходак, који је обрачунат прије одобравања одбитка, који се приписује приходу који се може опорезовати у Ирској.

3. За потребе ставака 1 и 2, профит, доходак и капитална добит који су у власништву резидента једне државе уговорнице а који се могу опорезовати у другој држави уговорници у складу са овом Конвенцијом се сматрају да су настали из извора у тој другој држави уговорници.

4. Када је сукладно са било којом одредбом ове Споразума приход који остварује резидент државе уговорнице изузет од пореза у тој држави, та држава ипак може, при израчунавању износа пореза на преостали приход тог резидента, узети у обзир изузети приход.

5. Када је, сукладно са било којом одредбом ове Споразума, приход или добит потпуно или дјеломично изузета од плаћања пореза у једној држави уговорници и, по важећим законима у другој држави уговорници, физичко лице је подложно порезу у погледу поменутог прихода односно добити на износ пореза који је дозначен односно примљен у тој другој држави, а не на пуни износ тог пореза, онда порезна олакшица која се дозвољава према овој Конвенцији у првопоменутој држави се примјењује само на онај износ прихода или добити који је дозначен у или примљен у тој другој држави.

Члан 24.

НЕДИСКРИМИНАЦИЈА

1. Држављани државе уговорнице се не подвргавају у другој држави уговорници порезу или захтјевима у вези са порезом који су другачији или захтјевнији од пореза и с њима повезаних захтјева којима подлијежу или могу подлијегати држављани те друге државе у истим условима, посебице у погледу резидентности. Без утицаја на одредбе чланка 1, ова одредба се такођер примјењује на лица које нису резиденти једне или обје државе уговорнице.

2. Порезни терети сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници неће бити мање повољни у тој другој држави него што су то порезни терети на предузећа те друге државе која врше исте активности. Одредбе овог члана се неће тумачити као обвеза државе уговорнице да резидентима друге државе уговорнице одобри личне олакшице, изузећа и умањења пореза на основу брачног стања или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3. Осим у случајевима када се примјењује став 1 члана 9, став 4 члана 11 или став 4 члана 12, камате, ауторске накнаде и друга плаћања која врши предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице се могу, у сврху одређивања опорезиве добити тог предузећа, сматрати одбицима под истим условима као да су плаћени резиденту првопоменуте државе.

4. Предузећа државе уговорнице, чија се имовина дјеломично или у цјелини налази у власништву или под контролом, изравном или неизравном, једног или више резидената друге државе уговорнице, неће подлијегати у првопоменутој држави порезима нити захтјевима у свези са порезима који су другачији или тежи од пореза и с њима повезаних захтјева којима подлијежу или могу подлијегати слична предузећа првопоменуте државе.

Члан 25.

ПРОЦЕДУРА ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

1. Ако лице сматра да мјере једне или обје државе уговорнице доводе или ће довести до тога да то лице не буде опорезовано у складу са одредбама ове Споразума, оно може, без обзира на правне лијекове предвиђене унутрашњим законодавством тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент или, ако његов случај потпада под ставак 1 чланка 24, оне државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама ове Споразума.
2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег рјешења, настојаће да случај ријеши заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избјегавања опорезивања које није у складу с овим Споразумом. Постигнути договор примјењује се без обзира на временска ограничења у домаћим законима држава уговорница.
3. Надлежни органи држава уговорница настојаће да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настану у тумачењу или примјени ове Споразума. Они се могу и заједнички савјет овати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим Споразумом.
4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно комуницирати у сврху постизања договора у смислу претходних ставака овог чланка.

Члан 26.

РАЗМЈЕНА ИНФОРМАЦИЈА

1. Надлежни органи држава уговорница размјењују информације које су релевантне за примјену одредби овог Споразума односно домаћих закона држава уговорница којима се регулирају порези свих врста и описа који се намећу у име држава уговорница, односно њихових политичких пододјела или локалних органа власти, у мјери у којој то опорезивање није супротно овом Споразуму. Размјена информација није ограничена чланом 1 и 2.
2. Информације које прими држава уговорница према ставу 1. сматрају се тајном исто као и информације добивене према законима те државе и

могу се саопштити само лицима и органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за утврђивање или наплату, или провођење одлука или кривично гоњење или рјешавање жалби у односу на порезе из става 1, или за надзор истих. Та лица или органи користе информације само у те сврхе и могу их открити у јавном судском поступку или у судским одлукама.

3. Одредбе ставова 1 и 2 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза државе уговорнице да:
 - а) предузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице;
 - б) даје информације које се не могу добити на основу закона или редовним управним поступком те или друге државе уговорнице.
 - в) даје информације које откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или информацију чије би откривање било супротно јавном интересу.
4. Уколико држава уговорница захтијева информацију у складу са овим чланом, друга држава уговорница ће примјенити мјере прикупљања информација да би добила захтијевану информацију чак и када тој другој држави није потребна та информација за властите пореске потребе. Обавеза из претходне реченице подлијеже ограничењима из става 3 али се та ограничења ни у којем случају не могу тумачити као дозвола држави уговорници да одбије пружити информацију искључиво због тога што сама није заинтересирана за ту информацију.
5. Одредбе става 3 се ни у којем случају не могу тумачити као дозвола држави уговорници да одбије пружити информацију искључиво због тога што информацију има банка, друга финансијска институција, кандидат или лице које дјелује у агенцији или у фидуцијарном својству или због тога што се односи на власничке интересе у датом особи.

Члан 27.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА

Ниједна одредба овог Споразума не утјече на порезне повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних споразума.

Члан 28.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Свака држава уговорница обавјештава другу државу дипломатским каналима да су испуњене све неопходне домаће процедуре за ступање на снагу ове Споразума.

2. Ова Споразум ступа на снагу и почиње да се примјењује од дана када се прими посљедња од ових обавијести:

(a) у Ирској:

(и) у погледу пореза на доходак и пореза на капиталну добит, за сваку годину утврђивања пореза која почиње на дан или након дана првог сијечња календарске године у којој ова Споразум ступа на снагу,

(ии) у погледу пореза на профит предузећа, за сваку фискалну годину која почиње на дан или након дана првог сијечња календарске године у којој ова Споразум ступа на снагу;

(б) У Босни и Херцеговини, у погледу пореза на доходак и пореза на профит предузећа за сваку фискалну годину која почиње на дан или након дана првог сијечња календарске године у којој ова Споразум ступи на снагу.

Члан 30.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Ова Споразум остаје на снази док је не раскине једна од држава уговорница. Након истека периода од пет година од дана ступања на снагу ове Споразума, држава уговорница може раскинути ову Споразум доставом обавјештења о престанку важења дипломатским путем најмање шест мјесеци прије краја календарске године.

У том случају, ова Споразум престаје да се примјењује:

(a) у Ирској:

(и) у погледу пореза на доходак и пореза на капиталну добит, за сваку годину утврђивања пореза која почиње на дан или након дана првог сијечња који слиједи након истека периода који је наведен у обавијести о престанку важења;

(ии) у погледу пореза на профит предузећа, за сваку фискалну годину која почиње на дан или након дана првог сијечња који

слиједи након истека периода који је наведен у обавијести о престанку важења;

(б) У Босни и Херцеговини, у погледу пореза на доходак и пореза на профит предузећа за сваку фискалну годину која почиње на дан или након дана првог сијечња календарске године која слиједи након године у којој је достављена обавјест о престанку важења.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлаштени, потписали овај Споразум.

Сачињено у два оригинална примјерка у Сарајеву, дана 03.11.2009.г., на енглеском језику.

За Босну и Херцеговину

Фуад Касумовић, с.р.

За Ирску

Patrick McCabe, с.р.